|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| An das Institut für Wirtschaftsförderung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen Südtiroler Straße 60 39100 BOZEN  personal@bz.legalmail.camcom.it | | | |  | | All’Istituto per la promozione dello sviluppo economico della Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano Via Alto Adige 60 39100 BOLZANO  personal@bz.legalmail.camcom.it | | | |
| FÄLLIGKEIT: **07.12.2022 – 12.00 Uhr** | | | | |  | SCADENZA: **07.12.2022 - ore 12.00** | | | | |
| **GESUCH UM ZULASSUNG** Wichtige Anmerkung: das Gesuchsformular ist in allen seinen Teilen anzukreuzen (falls zutreffend) und/oder auszufüllen! | | | | |  | **DOMANDA DI AMMISSIONE** Avviso importante: il modulo di domanda va compilato e/o contrassegnato (in caso affermativo) in tutte le sue parti! | | | | |
| ÖFFENTLICHES Auswahlverfahren fÜr 1 STELLE ALS mitarbeiter/IN für die Abteilung „**Wirtschaftsforschung“ Researcher in Regional Economics“** MIT BEFRISTETEM ARBEITSVERTRAG  (Voll- Oder TEILZEIT) | | |  | Selezione pubblica aD 1 posto di COLLABORATORE/TRICE **per iL reparto  “Ricerca economca” researcher in regional economics** CON CONTRATTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO  (TEMPO pieno o Parziale) | | | | |
| **Gespräche: 19.12.2022 ab 08.30 Uhr** | | | |  | | **Colloqui: 19.12.2022 dalle ore 08.30** | | | |
| Der/Die unterfertigte | | | |  | | Il/la sottoscritto/a | | | |
| Zuname | |  | |  | | cognome |  | | |
| Vorname | |  | |  | | nome |  | | |
| geboren in | |  | |  | | nato/a a |  | | |
| Provinz | |  | |  | | provincia |  | | |
| am | |  | |  | | il |  | | |
| Steuernummer | | |  | |  | codice fiscale | |  | | |
| ansässig seit (1) | |  | |  | | e residente dal (1) |  | | |
| in | |  | |  | | in |  | | |
| Provinz | |  | |  | | provincia |  | | |
| Fraktion/Strasse | |  | |  | | frazione/via |  | | |
| und wohnhaft in (2) | |  | |  | | e domiciliato/a in (2) |  | | |
| ersucht, zu dem mit Verfügung des Präsidenten des Institutes für Wirtschaftsförderung Nr. 16 vom 07.11.2022 ausgeschriebenen öffentlichen Auswahlverfahren nach Prüfungen für 1 befristete Stelle in der 2. Gehaltsebene des Nationalen Kollektivvertrag für den Tertiärsektor, die Verteilung und das Dienstleistungsgewerbe für die Abteilung Wirtschaftsforschung – Researcher in regional economics (Voll- oder Teilzeit), welche Kandidaten und Kandidatinnen der deutschen Sprachgruppe vorbehalten ist, zugelassen zu werden. | | | |  | | chiede di essere ammesso/a alla selezione pubblica per esami ad 1 posto a tempo determinato nel 2° livello del contratto collettivo nazionale di lavoro per i dipendenti da aziende del terziario, distribuzione e servizi per il reparto Ricerca economica – researcher in regional economics (tempo pieno o parziale), riservato a candidati appartenenti al gruppo linguistico tedesco, indetta con disposizione del Presidente dell’Istituto per la promozione dello sviluppo economico dd. 07.11.2022, n. 16. | | | |
| Nach Kenntnisnahme der Bestimmungen über die Er­satzerklärungen (Artikel 46 und 47 des D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000), der vom Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 im Falle von Falscherklärungen vorgesehenen strafrechtlichen Folgen und der Information über die Verarbeitung personenbezogener Daten gemäß Artikel 13 und 14 des GDPR (EU) 679/2016 erklärt er/sie unter der eigenen Verantwortung (3): | | | |  | | Preso atto delle norme che regolano le dichiarazioni sostitutive (Artt. 46 e 47 D.P.R. 28.12.2000, n. 445), delle sanzioni penali previste dall’art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 in caso di dichiarazioni mendaci e dell’informativa sul trattamento dei dati personali di cui agli articoli 13 e 14 del  GDPR (UE) 679/2016 dichiara sotto la propria responsabilità di (3): | | | |
| dass er/sie folgende Staatsbürgerschaft hat (4) | | | | |  | essere cittadino/a (4) | | | | |
|  | | | | |  |  | | | | |
| dass er/sie den folgenden Studientitel besitzt: Laureat oder Fachlaureat (Bitte Kopie beilegen!) | | | | |  | essere in possesso del seguente titolo di studio: laurea o laurea magistrale (per favore allegare una copia!) | | | | |
| Studientitel titolo di studio (5) | | | gesetzliche Dauer durata legale | ausgestellt von rilasciato da | | | Datum data | Anerkennung riconoscimento | |
|  | | |  |  | | |  |  | |
|  | | |  |  | | |  |  | |
|  | | |  |  | | |  |  | |
| dass er/sie den nachfolgenden Nachweis über die Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache (Bitte Kopie beilegen!) besitzt, welche sich bezieht auf (6) | | | | |  | essere in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca riferito a: (6) (per favore allegare una copia!) | | | | |
| Doktorat (C1, ehem. A) | | | | |  | diploma di laurea (C1, ex A) | | | | |
| dass er/sie dem Gesuch die vom Landesgericht Bozen frühestens 6 Monate vor dem Datum der Fälligkeit der Einreichung des Gesuchs um Zulassung ausgestellte Bescheinigung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen im Original und in einem verschlossenen Umschlag beilegt. Ungültig ist die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit, die als PDF-Datei übermittelt wird. | | | | |  | allegare alla domanda, in originale e in busta chiusa, il certificato di appartenenza o di aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici rilasciato dal Tribunale di Bolzano con data di emissione non anteriore a 6 mesi dalla data scadenza della presentazione della domanda di ammissione. Non verrà preso in considerazione e quindi ritenuto mancante il certificato trasmesso in formato pdf. | | | | |
| Die Kandidatin/Der Kandidat kann die Bescheinigung – in Original und in verschlossenem Umschlag – materiell auch nach Ablauf der Frist für die Antragstellung, doch spätestens am ersten Prüfungstag einreichen, vorausgesetzt, es wird hier nachstehend ausdrücklich erklärt, dass die Bescheinigung vor Ablauf der genannten Frist ausgestellt wurde. Sollte sich nach Bestehender Auswahl herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung nach dem Abgabetermin ausgestellt wurde oder aus anderen Gründen ungültig ist, wird die Auswahl für die Kandidatin/den Kandidaten wegen fehlender Zugangsvoraussetzung nichtig und sie/er verliert somit das Recht auf Einstellung. | | | | |  | La candidata o il candidato può consegnare materialmente il certificato di appartenenza al gruppo linguistico – in originale e in busta chiusa – anche dopo il termine di consegna delle domande ma non oltre la data della prima prova d’esame della selezione/concorso, a condizione che sia dichiarato, qui di seguito, che, il certificato è stato già emesso entro il termine sopra citato. In caso di superamento della selezione, la presenza di un certificato messo oltre il termine o comunque non valido, comporta la decadenza dalla selezione e dall’assunzione, per carenza di un requisito di ammissione | | | | |
| Die/Der Unterfertigte erklärt die Sprachgruppenzuge­hörigkeitserklärung zu besitzen, die am ........................ ausgestellt worden ist und verpflichtet sich das Dokument am Tag der ersten Prüfung des Wettbe­werbes/des Auswahlverfahrens abzugeben. Die nicht in der Provinz Bozen ansässigen Personen haben das Recht, vor Gericht, bis zu Beginn der Prüfung die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen abzu­geben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen. | | | | |  | La/Il sottoscritta/o dichiara di essere in possesso del certificato di appartenenza al gruppo linguistico emesso in data ..................................... e si impegna a consegnarlo il giorno della prima prova della selezione/concorso. Le persone non residenti in provincia di Bolzano hanno diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici nei modi ordinari in Tribunale e di presentare la relativa certificazione fino al momento dell’esame. | | | | |
| Die/Der Unterfertigte erklärt, nicht in der Provinz Bozen ansässig zu sein und demzufolge vom Recht Gebrauch zu machen, bis zu Beginn der Prüfung (Auswahl) die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen. | | | | |  | La/Il sottoscritta/o dichiara di non essere residente in provincia di Bolzano e intende pertanto avvalersi del diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione fino all’inizio della prova di selezione. | | | | |
| dass er/sie in den Wählerlisten der folgenden Gemeinde eingetragen ist (7) | | | | |  | essere iscritto/a nelle liste elettorali del seguente Comune (7) | | | | |
|  | | | | |  |  | | | | |
| dass er/sie keine strafrechtliche Verurteilung erlitten hat (8); | | | | |  | non aver riportato condanne penali (8); | | | | |
|  | | | | |  |  | | | | |
| dass er/sie weder vom Dienst bei einer öffentli­chen Verwaltung abgesetzt oder enthoben, noch von einem anderen staatlichen Dienst für verfallen erklärt wurde (9); | | | | |  | non essere stato/a destituito/a o dispensato/a dall'impiego presso una pubblica Amministra­zione, né essere stato/a dichiarato/a decaduto/a da altro impiego statale (9); | | | | |
| dass in bezug auf die Militärdienstpflichten seine Stellung folgende ist (10) | | | | |  | che la sua posizione, per quanto riguarda gli obblighi militari, è la seguente (10) | | | | |
|  | | | | |  |  | | | | |
| dass er/sie die Prüfungen in folgender Sprache abzulegen wünscht (11) | | | | |  | voler sostenere le prove d'esame nella lingua (11) | | | | |
| deutsch  italienisch | | | | |  | tedesca  italiana | | | | |
| Anschrift, an die allfällige Mitteilungen zu richten sind: | | | | |  | Recapito cui indirizzare le eventuali comunicazioni: | | | | |
| Fraktion/Straße | | |  | |  | frazione/via | |  | | |
| PLZ - Ort | | |  | |  | CAP - luogo | |  | | |
| Telefon | | |  | |  | Telefono | |  | | |
| e-mail (12) | | |  | |  | e-mail (12) | |  | | |
| **Hinweis über die Verarbeitung personenbezogener Daten (GDPR 679/2016, Art. 13 und 14):** | | | | |  | **Informativa sul trattamento dei dati personali (GDPR 679/2016, art. 13 e art. 14):** | | | |
| Wir weisen Sie darauf hin, dass diese Daten zum Zweck der Durchführung der in dieser Ausschreibung vorgesehenen Wettbe­werbsverfahren erhoben und verarbeitet werden. Die Daten werden an keine Drittpersonen weitergegeben. Sie können jederzeit Zugang zu Ihren Daten beantragen, deren Richtigstellung oder Streichung und die anderen Rechte des Betroffenen gemäß GDPR 679/2016 geltend machen. Weitere Informationen finden Sie unter [www.handelskammer.bz.it](http://www.handelskammer.bz.it) unter dem Link „privacy“. | | | | |  | Informiamo che i presenti dati vengono raccolti e trattati allo scopo di procedere alle operazioni concorsuali previste dal presente bando. I dati non vengono trasmessi a terzi. Lei può chiedere in ogni momento l’accesso ai Suoi dati, la correzione o la cancellazione dei dati personali e avvalersi di tutti diritti dell’interessato previsti dal GDPR 679/2016. Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet [www.bz.camcom.it](http://www.bz.camcom.it) cliccando il link “privacy”. | | | |
| Datum/Data | | | | |  | Unterschrift/Firma (13) | | | | |
|  | | | | |  |  | | | | |
| **Anlagen:** | | | |  | **Allegato:** | | | | |
| **schulischer und beruflicher Werdegang** | | | |  | **curriculum formativo e professionale** | | | | |
| **Kopie des Zweisprachigkeitsnachweises auf stempelfreiem Papier**  **Kopie des Studientitels auf stempelfreiem Papier** | | | |  | **copia dell’attestato di bilinguismo, in carta semplice**  **copia del titolo di studio, in carta semplice** | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Angabe des Jahres der Übersiedlung in die gegen­wärtige Ansässigkeitsgemeinde. Wenn die Übersiedlung in den letzten fünf Jahren erfolgt ist, auch die früheren Ansässigkeitsorte angeben; |  | 1. Indicare l'anno di trasferimento nell'attuale Comune di residenza; se il trasferimento è avvenuto da meno di cinque anni, indicare anche le precedenti residenze; |
| 1. Angabe des Wohnsitzes, wenn er nicht mit dem An­sässigkeitsort übereinstimmt; |  | 1. Indicare il domicilio se diverso dalla residenza; |
| 1. die im Gesuch erklärten Tatsachen gelten im Sinne der Artikel 46 und 47 des D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000 als Ersatzerklärungen; |  | 1. Le dichiarazioni rese nella domanda di partecipa­zione valgono, ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, come dichiarazioni sostitu­tiva; |
| 1. Im Falle von Nicht-EU-Bürgerinnen und -Bürger können den Antrag einreichen, die  * Familienangehörige von EU-Bürgerinnen- und -Bürgern sind und das Aufenthaltsrecht oder das Daueraufenthaltsrecht erworben haben, oder * Inhaber einer langfristigen EG-Aufenthaltsberechtigung sind, oder * einen Flüchtlingsstatus bzw. subsidiären Schutzstatus besitzen. |  | 1. Nel caso di cittadini extracomunitari possono presentare domanda coloro che:  * sono familiari di cittadini degli Stati membri dell’Unione Europea e sono titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente o * sono titolari del “permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo” o * sono titolari dello “status di rifugiato” ovvero dello “status di protezione sussidiaria” |
| 1. Angabe des Diploms, des Jahres des Schulabschlusses und der Einrichtung, die das Diplom ausgestellt hat; bei Erwerb des Studientitels im Ausland sind die Einzelheiten der Anerkennungsurkunde oder der Gleichwertigkeitserklärung anzugeben; |  | 1. Precisare il diploma, l'anno di conseguimento e l'Istituto che lo ha rilasciato; se il titolo di studio è stato conseguito all'estero indicare gli estremi del documento di riconoscimento o della dichiarazione di equipollenza; |
| 1. Nur für die Angehörigen der ladinischen Sprachgruppe ist die Bescheinigung über die Kenntnis der ladinischen Sprache erforderlich; |  | 1. Per i soli appartenenti al gruppo linguistico ladino, è richiesto inoltre l'attestato di conoscenza della lingua ladina; |
| 1. Bei Nichteintragung oder erfolgter Streichung aus den Wählerlisten, Angabe der Gründe; |  | 1. In caso di non iscrizione o di avvenuta cancellazione dalle liste elettorali, indicarne i motivi; |
| 1. Falls nichtzutreffend, Erklärung über die anhängigen Verfahren und die allfällig erlittenen strafrechtlichen Verurteilungen, auch in jenen Fällen, in welchen die Nichterwähnung in den vom Strafregisteramt ausgestellten Bescheinigungen gewährt worden ist, oder Amnestie, Strafnachlass, Begnadigung, richterlicher Straferlass oder Rehabilitierung eingetreten ist; |  | 1. In caso contrario dichiarare i carichi pendenti, le eventuali condanne subite, anche nei casi in cui sia stata concessa la non menzione nei certificati rilasciati dal casellario giudiziale, ovvero siano intervenuti amnistia, indulto, grazia, perdono giudiziale o riabilitazione; |
| 1. Angabe der Gründe für die Auflösung des Arbeitsver­hältnisses; |  | 1. Indicare le cause di risoluzione del rapporto d'impiego; |
| 1. Die genaue Stellung angeben; |  | 1. Indicare l'esatta posizione; |
| 1. Die Prüfung gilt als nicht bestanden, wenn der Kandidat eine Mindestpunktezahl von 18/30 nicht erzielt. Die Prüfung kann gegebenenfalls auch auf Distanz stattfinden. Das Fernbleiben von der Prüfung zieht den Ausschluss vom Auswahlverfahren nach sich, was auch immer die Ursache sei. |  | 1. La prova non si intenderà superata se i candidati non otterranno in essa la votazione minima di 18/30. La prova potrà tenersi anche in modalità a distanza. L’assenza dalla prova comporta l’esclusione della selezione qualunque sia la causa. |
| 1. Wer seine Adresse für elektronische Post angibt, verpflichtet sich diese regelmäßig zu kontrollieren. Die Verwaltung kann für allfällige Mitteilungen, welche die Ausschreibung betreffen, diese Adresse verwenden. |  | 1. Chi inserisce il proprio indirizzo di posta elettronica si impegna a mantenerlo disponibile e controllarlo rego­larmente. L’Amministrazione lo potrà usare per tutte le comunicazioni relative al presente bando. |
| 1. Im Sinne der geltenden Gesetzesbestimmungen ist die Ersatzerklärung für Bescheinigungen und die Er­satzerklärung anstelle des Notorietätsaktes in Anwesenheit des Bediensteten zu unterzeichnen, der die Unterlagen entgegennimmt. Falls die Bescheinigung per Post oder von einer dritten Person übermittelt wird, ist die Fotokopie des Ausweises beizulegen. |  | 1. Ai sensi della normativa vigente la firma sulla dichiarazione sostitutiva di certificazione e sulla dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà dovrà essere posta in presenza del dipendente addetto a ricevere la documentazione o, se inviata per posta o tramite terza persona, trasmessa unitamente alla fotocopia di un documento di identità. |